

les 3 et 4 juin 2011
am 3. und 4. Juni 2011

colloque junior

le sous-titrage de film -

die Filmuntertitelung -

*perspectives intra- et
extrafilmiques*

*inner- und außersfilmische
Perspektiven*

Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3
salle "Las Vergnas"
3^{ème} étage
14, rue de Santeuil
75005 Paris
métro Censier Daubenton

Vendredi 3 juin 2011

15h00

accueil des intervenants

Modération : Jenny Brumme, Barcelone

15h15

introduction par Marie-Fleur Marchand et Ève Vayssière

15h30

When wor(l)ds collide: Untertitelung in Synchronisationsländern

Sylvia Reinart, Mayence

16h00

Übertragung fremdsprachiger Filmdialoge als technische Herausforderung im Übergang vom Stumm- zum Tonfilm

Maribel Cedeño, Siegen

16h30

pause café

16h45

Die fabelhafte Welt der Untertitelung - Konzepte und Perspektiven

Ramona Schröpf, Aix-la-Chapelle

17h15

Joyeux sous-titres: Der polyglotte Film als Paradies für Untertitel

Chris Wahl, Potsdam

17h45

conclusion intermédiaire

20h00

dîner

Samedi 4 juin 2011 - MATIN

9h30

accueil

Modération : Marie-Fleur Marchand et Ève Vayssière

10h00

Défis du sous-titrage et qualité des sous-titres

Yves Gambier, Turku

11h00

An Wort verloren / Lost for Words - Text und Untertitel. Die Untertitelung literarischer und textbetonter Filme

Patricia Linden, Anvers

11h30

pause café

11h45

Entre traduction et cinéma : une approche intersémiotique du sous-titrage interlinguistique

Stylios Kypraios, Rennes

12h15

Übersetzungsschwierigkeiten und -probleme bei der Untertitelung der Textsorte Dokumentarfilm

Anne Panier, Leipzig

13h00

déjeuner

Samedi 4 juin - APRÈS-MIDI

Modération : Eva Martha Eckkrammer, Mannheim

14h30

Sous-titrage et littéralité

Xavier Bihan, Berlin

15h00

Imitation und Evokation von Mündlichkeit in Original und Übersetzung. Das Beispiel der Serie "Türkisch für Anfänger"

Sandra Falbe, Barcelone

15h30

L'influence des modalités sur la traduction de dialogues dans les films : sous-titrage et doublage

Nathalie Mälzer-Semlinger, Hildesheim

16h00

Discussion

16h30

Bilan du colloque

ciera

CENTRE INTERDISCIPLINAIRE D'ÉTUDES ET DE RECHERCHES SUR L'ALLEMAGNE

**AVEC LE SOUTIEN DU
CIERA ET DE
L'UNIVERSITÉ SORBONNE NOUVELLE - PARIS 3**

